

# NUDT

## 应用基础研究领域基金协议

AGREEMENT ON ESTABLISHING AN INTERNATIONAL COOPERATION FUND  
IN THE FIELD OF APPLIED FUNDAMENTAL RESEARCH  
СОГЛАШЕНИЕ ФОНДА МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ  
ПРИКЛАДНЫХ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ



# BSSUIR

# 国防科技大学 与白俄罗斯国立信息与无线电技术大学 应用基础研究领域基金协议

AGREEMENT between National University of Defense Technology and Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics ON ESTABLISHING AN INTERNATIONAL COOPERATION FUND IN THE FIELD OF APPLIED FUNDAMENTAL RESEARCH

СОГЛАШЕНИЕ между Национальным университетом оборонных технологий (Китайская Народная Республика) и Белорусским государственным университетом информатики и радиоэлектроники (Республика Беларусь) ФОНДА МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ПРИКЛАДНЫХ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

国防科技大学(中华人民共和国),以下简称 NUDT,以校长黎湘为代表,作为协议甲方;白俄罗斯国立信息与无线电技术大学(白俄罗斯共和国),以下简称 BSUIR,以校长鲍古什·瓦舌姆为代表,作为协议乙方;以下合称“双方”。依据 2021 年 11 月 11 日签订的两校科教合作协议,双方达成应用基础研究领域国际合作基金合作协议(以下简称协议)如下:

The following Agreement on establishing an international cooperation fund in the field of applied fundamental research (hereinafter referred to as “the Agreement”) is made and entered into in accordance with the Agreement on Cooperation in Science and Education dated November 11, 2021 by and between National University of Defense Technologies (the People's Republic of China), or NUDT for short, with its President Li Xiang as its representative (hereinafter referred to as Party A), and Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (the Republic of Belarus), or BSUIR for short, with its Rector Bogush Vadim as its representative (hereinafter referred to as Party B) NUDT and BSUIR are hereinafter collectively called “the Parties.”

Национальный университет оборонных технологий (Китайская Народная Республика), именуемый в дальнейшем НУОТ, в лице президента Ли Сян, действующего на основании Устава, с одной стороны, и «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» (Республика Беларусь), именуемый в дальнейшем БГУИР, в лице ректора Вадима Анатольевича Богуща, действующего на основании Устава, совместно именуемые «Стороны», в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области науки и образования от 11.11.2021, заключили настоящее соглашение фонда международного сотрудничества о совместной деятельности в области прикладных фундаментальных исследований (далее –

Соглашение) о нижеследующем:

## 1. 协议主题

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

#### 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 为促进 NUDT 和 BSUIR 两校在应用基础研究领域形成深度、广泛和可持续的合作，双方同意设立国防科技大学-白俄罗斯国立信息与无线电技术大学应用基础研究领域国际合作基金（以下简称基金）。基金经费由国防科技大学提供。本协议规定基金相关事宜。

1.1 In order to promote deep, extensive and sustainable cooperation between NUDT and BSUIR in the field of applied fundamental research, the Parties agreed to establish the NUDT-BSUIR International Cooperation Fund in the Field of Applied Fundamental Research (Hereinafter referred to as the Fund). The Fund is provided by NUDT. This Agreement stipulates the matters related to the Fund.

1.1 В целях углубления всестороннего, обширного и устойчивого сотрудничества между двумя университетами (НУОТ и БГУИР) в области прикладных фундаментальных исследований стороны договорились о создании НУОТ-БГУИР фонда международного сотрудничества в области прикладных фундаментальных исследований(далее – Фонд). Финансирование предоставлено НУОТ. Это соглашение определяет положения, касающиеся Фонда в области прикладных фундаментальных исследований.

1.2 基金资助的主题方向包括微波测量、雷达系统、制导导航与控制、微纳电子等。

1.2 The main areas funded by the Fund include microwave measurement, radar system, guidance navigation and control, and micro-nano electronics.

1.2 Тематические направления, финансируемые фондом в области прикладных фундаментальных исследований, включают СВЧ-измерения, радиолокационные системы, наведение, навигацию и управление, микро-наноэлектронику.

1.3 本基金一个运行周期为三年（按自然年计算）。经费总规模 150 万人民币/年，项目数量不超过 5 项/年，每个项目研究周期为 2-3 年，经费额度 20-30 万人民币。

1.3 The operating cycle of the Fund is three years (calculated in terms of calendar year). The annual outlays of the Fund totals RMB 1.5 million, and the number of the projects undertaken each year is no more than five. Each project is conducted for a duration of 2-3 years, and the budget for each project ranges from RMB 200,000 to RMB 300,000.

1.3 Фонд функционирует в течение трех лет (Расчет в натуральных годах). Общий бюджет составляет 1,5 млн. юаней в год, до 5 проектов в год. Исследовательский цикл каждого проекта составляет 2 - 3 года с бюджетом от 200 000 до 300 000 юаней.

1.4 该基金资助的项目需要通过单独的立项申请和审批后方可签署项目合同。基金项目的建议书征集、推荐和评审由联合中心按规定流程组织实施。

1.4 For a project to obtain financial aid from the Fund, an independent application for authorizing the project should be submitted, examined and approved before the project contract is signed. The solicitation, recommendation and review of the proposals for securing financial aid from the Fund will be organized and implemented by the Joint International Research and Educational Center in the field of microwave technologies in accordance with the prescribed procedures.

1.4 Проекты, финансируемые этим фондом, должны пройти через отдельную заявку и проверку, после этого подписан контракт на реализацию проекта. Прием, рекомендацию и рассмотрение проектных предложений полевым фондом прикладных фундаментальных исследований организует и осуществляет объединенный международный центр в установленном порядке.

1.5 在每个运行周期的第3年度由NUDT组织专家对该基金的合作效益进行评估。基金的资助方向、资助强度和资助规模可根据双方合作需求和每个运行周期的评估结果进行动态调整。

1.5 In the third year of an operation cycle of a project, NUDT should organize experts to evaluate the benefits of using the Fund in the project cooperation. The financial aid given by the Fund in terms of direction, intensity and scale can be dynamically adjusted or increased in light of the cooperation needs of the Parties and the evaluation results of each operation cycle.

1.5 Направление финансирования, интенсивность финансирования и количество проектов Фонда прикладных фундаментальных исследований могут динамически увеличиваться по результатам оценки каждого операционного цикла, осуществляющими экспертами НУОТ, а каждый операционный цикл составляет 3 года.

## 2. 本协议的法律规定及基本概念

## 2. LAWS, REGULATIONS, AND BASIC CONCEPTS INVOLVED IN THE AGREEMENT

### 2. ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ И ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2.1 本协议受以下条款约束：

2.1 This Agreement is governed by:

2.1 Настоящее Соглашение регулируется:

- 中华人民共和国和白俄罗斯共和国的现行法规;
- The current laws and regulations of the People's Republic of China and the Republic of Belarus;
- действующими законодательствами Китайской Народной Республики и Республики Беларусь;
- NUDT 和 BSUIR 关于组织科研、行政和其他活动的内部规范性文件。
- The internal regulatory documents of NUDT and BSUIR on the organization of scientific research, administrative and other activities.
- внутренними нормативными документами НУОТ и БГУИР по организации научно-исследовательской, административной и иной деятельности.

### 3. 协议生效与期限

#### 3. TERM OF THE AGREEMENT

#### 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1 本协议有效期为 3 年，自 2024 年 1 月起生效。NUDT 和 BSUIR 根据运行评估情况共同协商协议延续事宜，应于终止日期前 3 个月完成。

3.1 This Agreement is valid for a period of 3 years and comes into effect from January 2024. NUDT and BSUIR shall consult with each other over the renewal of the Agreement based on the evaluation results of the operation of the Fund, and complete the consultation three months prior to the termination date of the Agreement.

3.1 Настоящее Соглашение действительно на период 3 лет, действует с января 2024 года. с января 20 соглашения между НУОТ и БГУИР должно быть завершено за три месяца до истечения срока действия соглашения в соответствии с оценкой работы.

3.2 经双方同意，本协议可在有效期内随时终止。如果本协议终止，双方承诺全面履行已签订合同项下的义务。

3.2 The Agreement may be terminated at any time during its validity period with mutual consent of the Parties. In the event that the Agreement is terminated, the Parties undertake to fully implement the obligations under the contracts concluded earlier.

3.2 Соглашение может быть расторгнуто в любой момент в течение срока его действия по взаимному согласию Сторон. В случае расторжения Соглашения Стороны обязуются полностью выполнить обязательства по заключенным ранее контрактам.

3.3本协议内容的保密义务自本协议终止之日起3年内有效。

3.3 The obligation to keep confidential the contents of this Agreement remains in force within 3 years following the date of termination of the Agreement.

3.3 Обязательства по конфиденциальности содержания настоящего Соглашения остаются в силе в течении 3 года с даты прекращения действия Соглашения.

#### 4. 双方责任

#### 4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

#### 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1 对于未履行或不当履行本协议项规定义务的，将承担中华人民共和国和白俄罗斯共和国现行法律责任，以及科学研究活动所在地的法律。

4.1 For failure to perform or improper performance of the obligations under this Agreement, the Parties shall be legally held accountable in accordance with the current laws of the People's Republic of China and the Republic of Belarus, and the law(s) governing the place(s) where the scientific research is carried out shall also be applied.

4.1 За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязанностей по настоящему Соглашению, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Китайской Народной Республики и Республики Беларусь, при этом подлежит применению права страны, в которой осуществляются научные исследования.

4.2 因本协议或与之相关的所有争议和分歧将通过双方协商解决。如果双方未能根据本款达成协议，则所有争议和分歧均须由科研所在辖区的法院审理。

4.2 All disputes and disagreements that may arise from this Agreement or in connection with it will be resolved through negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement in accordance with this paragraph, all disputes and/or disagreements shall be heard by the court in the jurisdiction where the scientific research is carried out.

4.2 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с ним, будут решаться путём переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не смогут прийти к согласию в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия

подлежат рассмотрению в суде соответствующей компетенции страны, в которой осуществляются исследования.

## 5. 其他条款

### 5. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### 5. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

5.1 如果发生不可抗力的情况，导致双方无法全部或部分履行本协议中规定的义务，双方承诺在情况发生之日起的 10 个工作日内相互通知。

5.1 In the event of a force majeure event, which makes it impossible for the Parties to fully or partially fulfill their obligations prescribed in this Agreement, the Parties undertake to notify each other of the event no later than 10 working days from the date of the occurrence of the event.

5.1 В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, вследствие которых становится невозможным полное или частичное выполнение сторонами своих обязательств, отраженных в настоящем соглашении, Стороны обязуются предупредить об этом друг друга не позднее 10 рабочих дней со дня наступления указанных обстоятельств.

5.2 双方承诺确保在执行本协议时遵守反腐败要求并不实施腐败行为。

5.2 The Parties undertake to ensure that they will comply with anti-corruption requirements and never commit any corruption in the implementation of this Agreement.

5.2 Стороны обязуются обеспечить соблюдение антикоррупционных требований и не совершение коррупционных действий при исполнении настоящего Соглашения.

5.3 该协议的所有变更和补充均应以书面形式签署附加协议，并视作本协议组成部分。

5.3 All amendments and/or amendments should be made in writing by concluding an additional agreement, which is regarded as an integral part of the Agreement.

5.3 Все изменения и дополнения оформляются в письменном виде путем заключения дополнительного соглашения, которое является неотъемлемой частью Соглашения.

5.4 本协议一式两份，以中文、英文和俄文书就，均具有同等法律效力。如有不一致处，以英文为准。

5.4 The Agreement is made in Chinese, English, and Russian, and it is signed in duplicate for each of the above-mentioned three language versions, with each copy having the same legal binding force. In case of any inconsistency as to the interpretation, the English version shall prevail.

5.4 Соглашение составлено в двух экземплярах на китайском, английском, и русском языках, каждый из которых обладает равной юридической силой. При наличии несоответствий преимущественную силу имеет английский язык.

5.5 双方同意，本协议及其相关的更改和补充协议可以通过电子（扫描/复印件）、邮政或其他通信方式传递，以保证本协议缔约方文件的可靠传递。双方承认通过电子（扫描/复印件）或其他通讯方式交换签署文件的法律效力。

5.5 The Parties agree that this Agreement, as well as the amendments and additions made in connection with this Agreement, may be transmitted via electronic (scan/photo copy), postal or other means of communication, so as to guarantee the reliable transmission of the documents of the Parties to this Agreement. The Parties recognize the legal force of the documents signed by exchange of correspondence via electronic (scan/photo copy) or other means of communication.

5.5 Стороны согласны с тем, что настоящее соглашение, а также изменения и дополнения, которые должны быть сделаны в связи с настоящим соглашением, могут быть переданы посредством электронной (скан/фото копия), почтовой или иной связи, позволяющей достоверно установить, что документ надежную передачу документов настоящего Соглашения Сторонам. Стороны признают юридическую силу документов, подписанных путем обмена посредством электронной (скан/фото копия) или иной связи.

双方的法定地址和签名

LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

---

国防科技大学

白俄罗斯国立信息与无线电技术大学

National University of Defense Technology

Belarusian State University of Informatics and  
Radioelectronics

Национальный университет оборонных  
технологий

Белорусский государственный университет  
информатики и радиоэлектроники

中国湖南长沙砚瓦池正街 137 号, 410073

白俄罗斯明斯克布罗夫基大街 6 号, 220013

No. 137 Yanwachi Street, Changsha, Hunan,  
China, 410073

No. 6 P. Brovki Street, Minsk, Belarus, 220013  
220013, Республика Беларусь г. Минск, ул. П.  
Бровки, 6



410073, Китайская Народная Республика,  
провинция Хунань, г. Чанша, ул. Яньвачи,  
137

校长/President/Президент

校长/Rector/Ректор



黎湘/Li Xiang/Ли Сян

鲍古什·瓦舌姆/Vadim Bogush/В. А. Богущ

日期/Date/Дата:

日期/Date/Дата:

2023. 12. 20

20. 12. 2023

